

AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER

AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA EN EL EXTRANJERO

LYCEE FRANÇAIS DE VALENCE

LICEO FRANCÉS DE VALENCIA

Marché pour la fourniture et l'installation de mobilier pour les salles de sciences du Lycée français de Valence.

Licitación para el suministro e instalación de mobiliario para las aulas de ciencias del Liceo francés de Valencia.

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES PARTICULIÈRES (CCAP)

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES (PCAP)

Pouvoir adjudicateur : le Lycée français de Valence en représentation locale de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Poder adjudicador: el Liceo francés de Valencia en representación local de la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE)

1. DISPOSITIONS GENERALES / *DISPOSICIONES GENERALES*

1.1 Objet du marché / *Objeto de la presente licitación*

L'objet du présent marché est la fourniture, le montage et l'installation de mobilier pour les salles de sciences du Lycée Français de Valence, établissement directement géré par l'AEFE (Agence pour l'Enseignement du Français à l'Etranger) en Espagne, en tant que Pouvoir Adjudicateur, ainsi que l'exécution des modifications sur les réseaux techniques correspondants (eau, évacuations, électricité, informatique, etc.).

Le matériel concerné par ce marché comprend l'équipement complet des salles de sciences, du laboratoire des professeurs, de la nouvelle salle des professeurs, ainsi que l'ensemble du mobilier technique auxiliaire et de stockage.

C'est un marché de fourniture avec un prix global et forfaitaire.

Lieu d'exécution du marché :

- Lycée français de Valence : situé à Carrer Orença, 20, Apartado 119, 46980, Paterna (VALENCIA).

La presente licitación tiene por objeto la realización de las siguientes prestaciones en beneficio del Liceo francés de Valencia, establecimiento en gestión directa de la AEFE (Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero) en España, en calidad de Poder Adjudicador:

El suministro, montaje e instalación de mobiliario para las aulas de ciencias del Liceo Francés de Valencia y la ejecución de las modificaciones técnicas correspondiente (redes de agua, desagües, electricidad, informática, etc.).

El material al que hace referencia la contratación consiste en el equipamiento completo de puestos de prácticas de las aulas de ciencias, del laboratorio de profesores y de la nueva sala de profesores, así como el resto de mobiliario técnico auxiliar y de almacenamiento.

Es una licitación de suministro con un precio cerrado, todo incluido.

Lugar de ejecución del contrato:

- *Liceo francés de Valencia: Carrer Orença, 20, 46980, Apartado 119, Paterna (VALENCIA).*

1.2 Parties contractantes / *Partes contratantes*

1.2.1 Pouvoir adjudicateur / *Poder adjudicador*

Le pouvoir adjudicateur est le Lycée français de Valence, qui représente localement l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE), établissement public français à caractère administratif, sous tutelle du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes.

La Personne Responsable du Marché est Monsieur le Proviseur du Lycée français de Valence qui représente localement M. le Directeur de l'AEFE. Le Proviseur est chargé de mettre en œuvre les procédures de passation et d'exécution des marchés. Il signe les marchés ou en autorise sa signature.

El Poder Adjudicador es el Liceo francés de Valencia, que representa localmente a la Agencia para la Enseñanza Francesa en el extranjero (AEFE), establecimiento público francés con carácter administrativo, bajo la tutela del Ministerio de Asuntos Extranjeros y Europeos.

La Persona Responsable del Contrato es el señor Director del Liceo francés de Valencia quien representa localmente al señor Director de l'AEFE. El Director del Liceo francés de Valencia está encargado de aplicar los procedimientos de firma y de ejecución de los contratos, firma estos últimos o autoriza su firma.

1.2.2 Le titulaire du marché / *El titular del contrato*

Sera titulaire celui auquel a été attribué le marché.

Será titular aquél al que se le haya atribuido la presente licitación.

1.3 Intervenants chargés du marché / *Interlocutores del contrato*

Du pouvoir adjudicateur / *Del poder adjudicador*

Le Lycée désignera un ou plusieurs intervenants qui sera (ont) compétent(s) pour assurer le suivi des prestations sur le site.

L'identité dudit/desdits intervenant(s) sera donnée au titulaire du marché. En cas de changement de l'identité du (des) intervenant(s), le titulaire en sera informé.

El Liceo designará uno o varios interlocutores que será(n) competente(s) para asegurar el seguimiento de las prestaciones.

Se dará la identidad de dicho(s) interlocutor(es) al Titular del contrato. En caso de haber cambios en la identidad del (de los) interviniente(s) el Titular deberá ser informado.

Du titulaire du marché / *Del Titular del contrato*

Le titulaire doit nommer un interlocuteur chargé de la liaison avec le Lycée. Le correspondant devra assurer la conformité de l'exécution des prestations aux exigences du marché, il doit répondre aux attentes du (des) interlocuteur(s) du Lycée.

El Titular deberá designar un interlocutor para sus relaciones con el Liceo. EL interlocutor deberá asegurar la conformidad de la ejecución de las prestaciones respecto de las exigencias del contrato, así como deberá responder a las exigencias del (de los) interlocutor(es) del Liceo.

1.4 Division par lots / *División en lotes*

Sans allotissements.

Sin lotes.

1.5 Sous-traitance / *Subcontratación*

- Le titulaire peut sous-traiter l'exécution de certaines parties de son marché à condition d'avoir transmis lors de l'offre les informations et les documents suivants :
 - la nature des prestations qu'il propose de sous-traiter,
 - le nom, la raison sociale et l'adresse du sous-traitant proposé,
 - le montant des prestations sous-traitées ainsi que les conditions de paiement du sous-traitant par le titulaire.
- Sur demande expresse du pouvoir adjudicateur le titulaire devra fournir toute information complémentaire relative aux sous-traitants proposés (y compris le contrat de sous-traitance et ses avenants éventuels) et ce dans un délai de 3 jours.
- En cas de sous-traitance, le titulaire demeure personnellement responsable de l'exécution de la totalité du marché.
- Le titulaire sera le seul responsable du paiement aux sous-traitant.
- *El titular podrá subcontratar la ejecución de determinadas partes de su contrato siempre que haya presentado con su oferta la información y los documentos siguientes:*
 - *la naturaleza de los servicios que propone subcontratar,*
 - *el nombre, la razón social y la dirección del subcontratista propuesto,*
 - *el importe de los servicios subcontratados y las condiciones de pago del subcontratista por el titular.*
- *A petición expresa del poder adjudicador, el titular deberá facilitar cualquier información adicional relativa a los subcontratistas propuestos (incluido el subcontrato y cualquier modificación del mismo) en un plazo de 3 días.*
- *En caso de subcontratación, el titular seguirá siendo personalmente responsable de la ejecución de la totalidad del contrato.*
- *El titular será el único responsable del pago a sus subcontratistas.*

2. PIÈCES CONTRACTUELLES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ / DOCUMENTOS CONTRACTUALES QUE CONSTITUYEN LA LICITACIÓN

2.1 Documents d'ordre particulier / Documentos de orden particular

Les pièces constitutives du marché sont:

1. le Règlement de la Consultation (RC) ;
2. l'Acte d'Engagement (AE) et ses annexes ;
3. le Cahier des Clauses Administratives Particulières (CCAP);
4. le Cahier des Clauses Administratives Générales en vigueur applicables ;
5. Le Cahier des Clauses Techniques Particulières (CCTP) et ses annexes;
6. Le mémoire technique présenté par le titulaire.
7. L'annexe financier présenté par le titulaire.

Los documentos que constituyen el contrato son:

1. *El Reglamento de la Consulta (RC);*
2. *El Acta de Compromiso (AC) y sus anexos;*
3. *El Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP);*
4. *El Pliego de Cláusulas Administrativas Generales aplicables en vigor (PCAG)*
5. *El Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares (PPTP) y sus anexos;*
6. *La memoria técnica presentada por el titular.*
7. *El anexo financiero presentado por el titular.*

2.2 Documents d'ordre général / Documentos de orden general

Tous les équipements et mobilier devront respecter les normes en vigueur, tant européennes que françaises et espagnoles et notamment celles spécifiées sur le CCTP.

Todo el equipamiento y mobiliario deberán respetar las normas vigentes, tanto europeas como españolas y francesas y más particularmente aquellas especificadas en el PPTP.

3. JUSTIFICATIFS A APPORTER PAR LE CANDIDAT / JUSTIFICATIVOS A APORTAR POR EL CANDIDATO

Le candidat devra pouvoir justifier qu'il est apte à contracter. Son aptitude se justifiera avec une documentation signalée à continuation, devant se présenter un original ou photocopie certifiée de la même.

El candidato deberá poder justificar su aptitud para contratar. La aptitud para contratar se acreditará mediante la documentación señalada en los apartados siguientes, debiendo presentarse original, testimonio notarial o fotocopia compulsada de la misma.

Les documents devront être rédigés en espagnol ou en français, pour la documentation fournie par une entreprise autre qu'espagnole ou française, sera exigée une traduction officielle à l'espagnol ou au français afin de produire des effets juridiques en Espagne.

Los documentos deberán estar redactados en castellano o en francés, y tratándose de documentación presentada por empresas que no sean españolas o francesas, se exigirá, en su caso, la traducción oficial al castellano o francés y que se encuentre debidamente legalizada para producir efectos jurídicos en España.

Les entrepreneurs individuels devront présenter un document d'identification national ou équivalent. Ils devront justifier leur inscription au registre du commerce et des sociétés et le nom commercial sous lequel opèrent lorsqu'ils opèrent avec leur nom et prénom.

Los empresarios individuales deberán presentar el documento nacional de identidad o, en su caso, el documento que haga sus veces. Asimismo, deberán acreditar la inscripción en el Registro Mercantil, en el supuesto de que estuviesen obligados a ello conforme a la legislación vigente y, en su caso, el del nombre comercial bajo el que operen, cuando no lo hagan con su nombre y apellidos.

Les personnes morales devront présenter copie de l'acte de constitution, les statuts ou un acte fondateur, dans lequel figurent les normes régulant son activité, étant ceux-là inscrits dans le registre public correspondant selon le type de personne juridique concernée.

Las personas jurídicas presentarán la escritura o documento de constitución, los estatutos o acto fundacional, en los que consten las normas por la que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

Le candidat fournira une déclaration responsable ainsi que les justificatifs de l'administration pertinente accréditant que le candidat accomplit effectivement ses obligations commerciales/fiscales et de sécurité sociale imposées par les dispositions en vigueur. Il attestera qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner. Une telle déclaration devra être souscrite par le représentant légal de l'entreprise ainsi que produite pour l'autorité compétente.

El candidato aportará una declaración responsable, así como los justificantes de la administración correspondiente acreditativa de que el licitador se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social, impuestas por las disposiciones vigentes, así como de que no está incurso en una prohibición de contratar. Dicha declaración deberá estar suscrita por el representante legal de la empresa, así como emitida por la autoridad competente.

Le candidat justifiera d'une déclaration responsable souscrite par le représentant légal de l'entreprise indiquant son chiffre annuel d'affaires de la dernière année.

Declaración responsable suscrita por el representante legal de la empresa indicando su cifra anual de negocios del último año.

Le candidat fournira une justification légale attestant qu'il ne fait pas l'objet d'une interdiction de soumissionner ou d'insolvabilité.

Declaración suscrita por el responsable legal de la empresa acreditativa de no estar incurso en causa de declaración de insolvencia o concurso.

Les candidats devront aussi justifier que tous les requis exigés à l'article 59.1 de la Directive 2014/24/UE du Parlement Européen et du Conseil du 26 février 2014 sur les marchés publics, par la présentation du Document Unique de Marché Européen (DUME).

Los licitadores deberán asimismo acreditar el cumplimiento de los requisitos previos de acceso contemplados en el artículo 59.1 de la Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo mediante la presentación de una declaración responsable que siga el formulario normalizado del Documento europeo único de contratación (DEUC).

Le DUME pourra être directement exporté, complété et imprimé depuis cette page web habilitée à cet effet :

<https://dume.chorus-pro.gouv.fr/#/accueil/operateur-economique>

Documento europeo único de contratación podrá ser cumplimentado, exportado e impreso desde la página web habilitada al efecto:

<https://espd.eop.bg/espd-web/filter?lang=es>

Les prérequis figurant dans l'article 59.1 de la Directive précitée et qui sont contenus dans le formulaire DUME sont les suivants :

1. Le candidat ne se retrouve dans aucune des interdictions de candidater à un marché.
2. Le candidat réunit les critères de sélection établis dans ce présent Cahier de Clauses Administratives faisant référence à l'activité professionnelle, financière et technique précités.
3. Inscription dans les registre professionnels officiels, le cas échéant.
4. Toutes les certifications et accréditations concernant la capacité du candidat telles qu'indiqués dans le CCTP.

Los requisitos previos de acceso contemplados en el citado artículo 59.1 de la Directiva y que se contienen en el formulario del DEUC son los siguientes:

1. *Que el licitador no se encuentra en ninguna de las situaciones de prohibición de contratar.*
2. *Que el licitador cumple los criterios de selección establecidos en el presente Pliego, referidos a la habilitación para ejercer la actividad profesional, así como a los requisitos de elegibilidad en relación con la solvencia económica, financiera y técnica.*
3. *Inscripción en el registro profesional oficial correspondiente en los casos en los que sea aplicable.*
4. *Toda certificación y acreditación oficial sobre la capacidad del candidato tal y como indicado en el PPTP.*

Le DUME devra être présenté avec la signature du représentant légal de l'entreprise qui candidate au marché.

El DEUC deberá presentarse debidamente firmado por el representante legal de la empresa licitadora.

Lorsque les requis de capacité économique, financière ou technique varient d'un lot à un autre, le DUME devra se compléter pour chaque lot auquel s'appliquent les mêmes requis de capacité économique, financière et technique.

Cuando los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica varíen de un lote a otro, el DEUC deberá cumplimentarse para cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia económica, financiera y técnica.

Le pouvoir adjudicateur pourra demander aux candidats qu'ils présentent l'ensemble ou partie des documents justificatifs des requis précédents qui sont contenus dans le DUME à n'importe quel moment de la procédure, et cela pour le bon fonctionnement de la procédure. Dans tous les cas, ces documents justificatifs sont sollicités par le pouvoir adjudicateur au moment de la présentation des offres.

El poder adjudicador podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos de los requisitos previos de acceso que se contienen en el DEUC en cualquier momento del procedimiento, cuando resulte necesario para garantizar el buen desarrollo del mismo. En todo caso, dichos documentos justificativos se solicitan por parte de del poder adjudicador al licitador en el momento de la presentación de las ofertas.

4. CONFIDENTIALITE ET SECURITE / *CONFIDENCIALIDAD Y SEGURIDAD*

4.1 Obligation de confidentialité / *Obligación de confidencialidad*

Obligation de confidentialité : le titulaire et le pouvoir adjudicateur qui, à l'occasion de l'exécution du marché, ont connaissance d'informations ou reçoivent communication de documents ou d'éléments de toute nature, signalés comme présentant un caractère confidentiel et relatifs notamment aux moyens à mettre en œuvre pour son exécution, au fonctionnement des services du titulaire ou du pouvoir adjudicateur, sont tenus de prendre toutes mesures nécessaires, afin d'éviter que ces informations, documents ou éléments ne soient divulgués à un tiers qui n'a pas à en connaître. Une partie ne peut demander la confidentialité d'informations, de documents ou d'éléments qu'elle a elle-même rendus publics.

Le titulaire doit informer ses sous-traitants des obligations de confidentialité et des mesures de sécurité qui s'imposent à lui pour l'exécution du marché. Il doit s'assurer du respect de ces obligations par ses sous-traitants.

Ne sont pas couverts par cette obligation de confidentialité les informations, documents ou éléments déjà accessibles au public, au moment où ils sont portés à la connaissance des parties au marché.

Obligación de confidencialidad: el Titular y el poder adjudicador que, con motivo de la ejecución del contrato, conocen informaciones o reciben la comunicación de documentos o elementos señalados como teniendo un carácter confidencial y relativos al funcionamiento de los servicios de las partes del contrato, deberán tomar todas las medidas necesarias con el fin de evitar que tales informaciones, documentos o elementos no sean divulgados a un tercero que no tenga por qué tener conocimiento de los mismos. Las partes del contrato no podrán exigir confidencialidad de informaciones,

documentos o elementos que hubieran, ellas mismas, hechos públicos.

El Titular deberá informa a sus subcontratas acerca de las obligaciones de confidencialidad y de las medidas de seguridad que se le imponen para la buena ejecución del contrato. Deberá asegurarse del respeto de tales obligaciones por sus subcontratas.

Las informaciones, documentos o elementos que ya sean accesibles al público en el momento de darse a conocer a las partes del contrato, no estarán cubiertos por esta obligación de confidencialidad de las informaciones.

4.2 Protection des données à caractère personnel / *Protección de datos personales*

Le présent marché comporte des traitements de données à caractère personnel.

Dans le cadre de ce marché, le responsable de traitement est, au sens du règlement européen n°2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des données à caractère personnel (RGPD) le pouvoir adjudicateur, l'AEFE et le titulaire est le soumissionnaire.

El presente contrato contiene el tratamiento de datos a carácter personal.

En el marco del presente contrato, el responsable de tratamiento de datos es, en aplicación del Reglamento Europeo nº2016/679 del 27 de abril de 2016 relativo a la protección de personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (RGPD) el poder adjudicador, la AEFE y el Titular es la Empresa.

4.2.1 Obligations du Responsable de Traitement (Pouvoir adjudicateur / AEFE) / *Obligaciones del responsable del Tratamiento de datos (Poder Adjudicador / AEFE)*

Le responsable de traitement est soumis aux obligations suivantes :

- Respecter les droits des personnes concernées.
- Garantir le soumissionnaire qu'il recueillera le consentement express desdites personnes, si cela est nécessaire, avant toute communication et traitement des données à caractère personnel les concernant. Le responsable de traitement doit fournir l'information aux personnes concernées par les opérations de traitement au moment de la collecte des données.
- Répondre sous un délai de deux mois aux droits des personnes.
- Supprimer les données dès la fin de durée de conservation légale et informer le soumissionnaire des durées de conservation définies.
- Mettre en œuvre toutes les mesures techniques et organisationnelles nécessaire au respect de la protection des données à caractère personnel.
- Protéger les données dès la conception (*protection by design*).
- Protéger les données par défaut (*protection by default*).

- Prouver à tout moment sa conformité (Accountability).
- Notifier des violations de sécurité sous 72h dès la découverte de la violation, auprès de la AEPD et des personnes (*tout Traitement présentant un risque gérant des données sensibles ou relevant de catégories particulières*).
- Désigner un délégué à la protection des données.
- Rédiger des EIVP (Etudes d'Impacts sur la Vie Privée) pour les traitements présentant un risque.
- Consulter préalablement la AEPD pour les traitements présentant un risque élevé.
- Coopérer avec la AEPD.

El responsable de tratamiento está sometido a las siguientes obligaciones:

- *Respetar los derechos de las personas*
- *Garantizar al Empresario que obtendrá el consentimiento expreso de dichas personas, si ello es necesario, antes de toda comunicación y tratamiento de datos personales que les atañe. El responsable de tratamiento debe entregar la información a las personas a las que les atañen las operaciones de tratamiento en el momento de la colecta de datos.*
- *Responder bajo un plazo de dos meses a los derechos de las personas*
- *Suprimir los datos después de la duración de conservación legal e informar a la Empresa de las duraciones de conservación definidas.*
- *Poner en marcha todas las medidas técnicas y organizacionales necesarias al respeto de la protección de los datos personales.*
- *Proteger los datos desde su concepción (protection by design)*
- *Proteger los datos por defecto (protection by default).*
- *Demostrar en todo momento su conformidad (Accountability).*
- *Notificar las violaciones de seguridad bajo 72h a partir del descubrimiento de su violación a la AEPD (para el tratamiento de datos que presente un riesgo llevando datos sensibles o que releven de categorías particulares).*
- *Designar un delegado de la protección de datos.*
- *Redactas EIVP (Estudios de Impacto sobre la Vida Privada) para los tratamientos que presenten algún riesgo.*
- *Consultar la AEPD para los tratamientos que presenten un riesgo elevado*
- *Cooperar con la AEPD.*

4.2.3 Obligations de l'Entreprise / *Obligaciones de la Empresa*

Le Soumissionnaire est tenu de respecter les obligations suivantes :

- Déclarer qu'il est parfaitement informé des exigences légales qui s'imposent à lui au sens des dispositions du règlement européen 2016/679 du 27 avril 2016 relatif à la protection des données à caractère personnel (RGPD) et de la Loi local applicable.
- Ne traiter les données à caractère personnel que sur instruction documentée du responsable du traitement.
- Traiter les données uniquement pour la ou les seule(s) finalité(s) qui fait/font l'objet du présent marché.
- Mettre en œuvre toutes les mesures techniques et organisationnelles utiles afin de préserver la sécurité, la protection et la confidentialité des données à caractère personnel et notamment empêcher qu'elles ne soient pas déformées, endommagées, perdues, détournées, corrompues, divulguées, transmises à des personnes non autorisées, conformément aux dispositions du RGPD.

Le soumissionnaire devra notamment respecter les obligations suivantes et les faire respecter par son personnel :

- Ne prendre aucune copie des données qui lui sont confiées, à l'exception de celles nécessaires à l'exécution de l'marché, l'accord préalable de l'AEFE étant nécessaire,
- Ne pas utiliser les données traitées à des fins autres que celles limitativement spécifiées à l'marché,
- Ne pas divulguer ces données à d'autres personnes, qu'il s'agisse de personnes privées ou publiques, physiques ou morales quelles qu'elles soient,
- Prendre toute mesures permettant d'éviter toute utilisation détournée ou frauduleuse des fichiers informatiques en cours d'exécution de l'marché,
- Impérativement traiter, stocker et transmettre les données personnelles susceptibles de figurer parmi les données du pouvoir adjudicateur de manière parfaitement conforme à la législation relative à la protection des données à caractère personnel.
- Prouver à tout moment sa conformité (Accountability).
- Fournir le descriptif complet de l'infrastructure de stockage et des dispositifs de protection des données, la localisation des données à tout moment, les dispositifs et procédures de sécurité physiques et logiques entourant les serveurs hébergeant les données et la solution. Le soumissionnaire garantit que les données sont hébergées exclusivement sur le territoire européen, sans possibilité de transfert dans un pays situé hors de l'UE, ou l'exposé précis des dispositifs palliatifs proposés par le soumissionnaire pour garantir le maintien permanent du niveau de protection requis par les autorités européennes, en cas de transfert de données personnelles en dehors de l'UE.

- Notifier les violations de sécurité sans délai, auprès du responsable de traitement. Le soumissionnaire devra fournir les procédures d'alerte et d'information au responsable de traitement dans le respect du délai réglementaire en cas d'atteinte, de perte, de divulgation ou de compromission des données à caractère personnel collectées, traitées ou conservées dans le cadre de ses prestations. Cette notification permettant au responsable de traitement de notifier cette violation à l'autorité de contrôle compétente (AEPD) si possible 72 heures au plus tard après en avoir pris connaissance.

Si dans la mesure où il n'est pas possible de fournir toutes informations en même temps, les informations peuvent être communiquées de manière échelonnée sans retard indu.

- Coopérer avec la AEPD.
- Garantir la confidentialité des données à caractère personnel traitées et veiller à ce que les personnes autorisées à traiter les données à caractère personnel s'engagent à respecter la confidentialité ou soient soumises à une obligation légale appropriée de confidentialité.
- Aider le responsable de traitement à s'acquitter de son obligation de donner suite aux demandes d'exercice des droits des personnes concernées : droit d'accès, de rectification, d'effacement et d'opposition, droit à la limitation du traitement, droit à la portabilité des données.
- Aider le responsable du traitement à garantir le respect des obligations prévues aux articles 32 à 34 du RGPD.
- Mettre à la disposition du responsable du traitement toutes les informations nécessaires pour démontrer le respect des obligations prévues et pour permettre la réalisation d'audits, y compris des inspections, par le responsable du traitement ou un autre auditeur qu'il a mandaté, et contribuer à ces audits.
- Informer immédiatement le responsable du traitement si, selon lui, une instruction constitue une violation du présent règlement ou d'autres dispositions du droit de l'Union ou du droit des États membres relatives à la protection des données.
- Lorsque le soumissionnaire recrute un autre sous-traitant pour mener des activités de traitement spécifiques pour le compte du responsable du traitement, les mêmes obligations en matière de protection de données que celles fixées dans le présent marché entre le responsable du traitement et le titulaire, sont imposées à ce sous-traitant par contrat ou au moyen d'un autre acte juridique au titre du droit de l'Union ou du droit d'un État membre, en particulier pour ce qui est de présenter des garanties suffisantes quant à la mise en œuvre de mesures techniques et organisationnelles appropriées de manière à ce que le traitement réponde aux exigences du RGPD. Lorsque ce sous-traitant ne remplit pas ses obligations en matière de protection des données, le soumissionnaire demeure pleinement responsable devant le responsable du traitement de l'exécution par le sous-traitant de ses obligations.
- Tenir un registre de toutes les catégories d'activités de traitement effectuées pour le compte du responsable de traitement comprenant :
 - ✓ le nom et les coordonnées du responsable de traitement pour le compte duquel il agit, des éventuels sous-traitants et, le cas échéant, du délégué à la protection des données;
 - ✓ les catégories de traitements effectués pour le compte du responsable du traitement;

- ✓ le cas échéant, les transferts de données à caractère personnel vers un pays tiers ou à une organisation internationale, y compris l'identification de ce pays tiers ou de cette organisation internationale et, dans le cas des transferts visés à l'article 49, paragraphe 1, deuxième alinéa du règlement européen sur la protection des données, les documents attestant de l'existence de garanties appropriées;
- ✓ dans la mesure du possible, une description générale des mesures de sécurité techniques et organisationnelles, y compris entre autres, selon les besoins : *la pseudonymisation et le chiffrement des données à caractère personnel, des moyens permettant de garantir la confidentialité, l'intégrité, la disponibilité et la résilience constantes des systèmes et des services de traitement, des moyens permettant de rétablir la disponibilité des données à caractère personnel et l'accès à celles-ci dans des délais appropriés en cas d'incident physique ou technique, une procédure visant à tester, à analyser et à évaluer régulièrement l'efficacité des mesures techniques et organisationnelles pour assurer la sécurité du traitement.*
- Le soumissionnaire doit, au terme de l'exécution du présent marché, et selon le choix du responsable de traitement, détruire toutes les données à caractère personnel et renvoyer toutes les données à caractère personnel au responsable de traitement. Le renvoi doit s'accompagner de la destruction de toutes les copies existantes dans les systèmes d'information du sous-traitant.

La empresa se somete a las siguientes obligaciones:

- *Declarar que está perfectamente informado de las exigencias que se le imponen en aplicación de las disposiciones del reglamento europeo 2016/679 du 27 abril 2016 relativo a la protección de datos personales (RGPD) y leyes locales aplicables en la materia.*
- *Tratar únicamente los datos a carácter personal bajo instrucción documentada del responsable de tratamiento.*
- *Tratar los datos únicamente por la(s) finalidad(es) que sea(n) objeto del presente contrato.*
- *Poner en marcha todas las medidas técnicas y organizacionales útiles para preservar la seguridad, la protección y confidencialidad de los datos a carácter personal y sobre todo evitar que sean deformadas, dañadas, perdidas, distorsionadas, corrompidas, divulgadas, transmitidas a personas no autorizadas, conforme a las disposiciones del RGPD.*

El Empresario deberá, sobre todo, respetar las siguientes obligaciones y encargarse que sean respetadas por su personal:

- *No tomar ninguna copia de los datos que le son confiados, a excepción de los datos necesarios para la ejecución del contrato, con el previo acuerdo de la AEFE si es necesario*
- *No utilizar los datos tratados con fines otros que los limitativamente especificados en el contrato*
- *No divulgar los datos a otras personas, ya sean personas privadas o públicas, físicas o morales.*

- *Tomar todas las medidas que permitan evitar cualquier uso fraudulento de los ficheros informáticos relativos a la ejecución del presente contrato*
- *Imperativamente, tratar, almacenar y transmitir los datos personales susceptibles de figurar en los datos del poder adjudicador de manera totalmente conforme a la legislación relativa a la protección de datos personales.*
- *Demostrar en todo momento su conformidad (Accountability).*
- *Entregar el descriptivo completo de la infraestructura de almacenamiento y de los dispositivos de protección de datos, la localización de los datos en todo momento, los dispositivos y procedimientos de seguridad físicos y lógicos de los servidores que se hallen en territorio europeo, sin posibilidad de transmitir a un país situado fuera de la UE, o una definición precisa de los dispositivos paliativos propuestos por la Empresa para garantizar una conservación permanente del nivel de protección exigido por las autoridades europeas, en caso de transferencia de datos personales fuera de la UE.*
- *Notificar las violaciones de seguridad sin plazo previo, al responsable de tratamiento. La Empresa deberá proporcionar los procedimientos de alerta e información al responsable de tratamiento respetando el plazo reglamentario en caso de vulneración, pérdida, divulgación o implicación de los datos personales recogidos, tratados o conservados en el ámbito de sus prestaciones. Esta notificación permite al responsable de tratamiento de notificar dicha violación a la autoridad de control competente (AEPD) como tarde en las 72 horas siguientes al momento en el que toma conocimiento de dichos sucesos.*

Si, en la medida de lo posible no es posible entregar todas las informaciones al mismo tiempo, las informaciones pueden comunicarse de manera escalonada sin retraso indebido.

- *Cooperar con la AEPD.*
- *Garantizar la confidencialidad de los datos personales tratados y velar a que las personas autorizadas al tratamiento de datos personales se comprometan a respetar la confidencialidad o sean sometidas a una obligación legal apropiada de confidencialidad.*
- *Ayudar al responsable de tratamiento a llevar a cabo su obligación de proporcionar las solicitudes de ejercicio de derechos de las personas relativas a: derecho de acceso, rectificación, eliminación y oposición, derecho a la limitación del tratamiento, derecho a la portabilidad de los datos.*
- *Ayudar al responsable de tratamiento de garantizar el respeto a las obligaciones previstas en los artículos 32 a 34 del RGPD.*
- *Poner a la disposición del responsable de tratamiento todas las informaciones necesarias para demostrar el respeto de las obligaciones previstas y para permitir la realización de auditorías, incluidas las inspecciones, por el responsable de tratamiento o cualquier otro auditor que haya sido mandatado, y contribuir a dichas auditorías.*
- *Informar inmediatamente al responsable de tratamiento si, según él, una instrucción constituye una violación del reglamento RGPD o de otras disposiciones del derecho de la Unión o del derecho o de los derechos de los Estados Miembros relativos a la protección de datos.*

- *Cuando la Empresa recurre a una subcontrata para llevar a cabo actividades de tratamiento específicas en nombre del responsable de tratamiento, las mismas obligaciones relativas a la protección de datos y que derivan del presente contrato entre el responsable de tratamiento y la Empresa, le son aplicables por contrato o por medio de otro acta jurídico en nombre del derecho de la Unión o del derecho de un Estado Miembro, en particular en lo que se refiere a la presentación de las garantías suficientes para la aplicación de las medidas técnicas y organizacionales apropiadas para que el tratamiento de datos responda a las exigencias del RGPD. Si la subcontrata no reúne las condiciones relativas a la protección de datos, la Empresa es responsable de pleno derecho frente al responsable de tratamiento de la ejecución por la subcontrata de sus obligaciones.*
- *Llevar a cabo un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del responsable de tratamiento, incluyendo:*
 - ✓ *El nombre y las informaciones de contacto del responsable de tratamiento en nombre del cual actúa, de las eventuales subcontratas y, en su caso, del delegado de protección de datos;*
 - ✓ *Las categorías de tratamiento efectuadas por cuenta del responsable de tratamiento;*
 - ✓ *En su caso, el traslado de datos personales hacia un país tercero o hacia una organización internacional y, en el caso de los traspasos que figuran en el artículo 49, párrafo 1, segunda disposición del reglamento europeo sobre la protección de datos, los documentos que acrediten la existencia de garantías apropiadas;*
 - ✓ *En la medida de lo posible, una descripción general de las medidas de seguridad técnicas y organizacionales, incluidas entre otras, según las necesidades: la pseudoanonimización y encriptación de los datos personales, los medios que garanticen la confidencialidad, integridad disponibilidad y resiliencia constantes de los sistemas y servicios de tratamiento, los medios que permitan restablecer la disponibilidad de los datos personales y el acceso a los mismos bajo los plazos apropiados en caso de incidente físico o técnico, un procedimiento que analice y evalúe regularmente la eficacia de las medidas técnicas y organizacionales para garantizar la seguridad del tratamiento.*
- *La Empresa debe, al finalizar la ejecución del presente contrato, y bajo elección del responsable de tratamiento, destruir todos los datos personales y reenviar todos los datos personales al responsable de tratamiento. El reenvío debe acompañarse de la destrucción de todas las copias existentes en los sistemas de información de las subcontratas.*

4.3 Mesures de sécurité / Medidas de seguridad

Lorsque les prestations sont à exécuter dans un lieu où des mesures de sécurité s'appliquent, ces dispositions particulières, qui doivent être indiquées par le pouvoir adjudicateur, devront être respectées par le titulaire.

Le titulaire ne peut prétendre, de ce chef, ni à prolongation du délai d'exécution, ni à indemnité, ni à supplément de prix, à moins que les informations ne lui aient été communiquées que postérieurement au dépôt de son offre et s'il peut établir que les obligations qui lui sont ainsi imposées nécessitent un délai supplémentaire pour l'exécution des prestations prévues par le marché ou rendent plus difficile ou plus onéreuse pour lui l'exécution de son contrat.

Cuando deban ejecutarse prestaciones en una zona donde deban aplicarse medidas de seguridad, tales disposiciones particulares, que deberán estar informadas por el poder adjudicador, deberán ser respetadas por el Titular.

Por este motivo, el Titular no podrá pretender ni a la prolongación del plazo de ejecución del contrato, ni a indemnización ni a suplemento del precio, a menos que tales informaciones le hayan sido comunicadas posteriormente a la entrega de su oferta y, que el Titular pueda justificar que las obligaciones que se le imponen necesitan un plazo suplementario para su ejecución o provocan una dificultad o valor económico suplementarios por parte del Titular para la ejecución del contrato.

5. PRIX / PRECIO

a. Forme du prix / Forma del precio

Les prix du présent marché concernent l'ensemble des prestations détaillées et spécifiées dans le CCTP.

Tous les prix du présent contrat sont fermes et invariables sauf accord expresse du pouvoir adjudicataire.

Les prix du présent marché sont assujettis à la TVA espagnole, dont la valeur du taux général est égale, à la date de signature du marché, à 21%.

Les prix du marché figurant à l'annexe financière élaborée par le titulaire sont réputés comprendre toutes les dépenses résultant de l'exécution des prestations, y compris les frais généraux, impôts, taxes et une marge pour risques et bénéfice du titulaire ou toute autre dépense liée à l'exécution des prestations convenues.

Les prix du présent contrat :

- Ceux figurant à l'annexe financière du présent Acte d'Engagement élaborée par le candidat selon les spécifications figurant sur le CCTP.

Le prix comprend entre autres :

- La conception globale du projet, les fournitures et la justification des caractéristiques proposées (et les réunions nécessaires au sein du LFV) ;
- Leur fabrication/fourniture (selon le cas), y compris l'apport des matériaux ;
- Les coûts estimés de main d'œuvre pour la conception et la fabrication (ou la fourniture selon le cas), avec leurs charges sociales ;
- Le transport, les emballages et les assurances correspondantes ;
- L'entreposage, aussi bien pendant le transport que lors de la livraison, et les assurances correspondantes ;
- Distribution et montage des produits dans chaque salle, et retrait de tous les matériels d'emballage et de protection ;

- Certificats de qualité de matériels, traitements et essais réalisés aussi bien sur le produit fabriqué/fourni, que sur ses composants ;
- Spécification des procédures de contrôle de qualité appliquées pendant les processus de conception, fabrication/fourniture et montage, y compris les essais de laboratoire nécessaires pour leur acceptation ;
- Les frais généraux.
- Les impôts et droits d'importation, le cas échéant.
- L'ensemble des travaux d'adéquation pour l'installation des équipements
- La garantie des travaux, prestations, biens, équipements et l'installation.

-toutes les sujétions telles que les coûts des assurances, charges fiscales, parafiscales et autres attachées à l'ensemble de ces prestations ;

-La documentation technique visée aux CCTP et toute autre nécessaire et/ou obligatoire;

- L'enlèvement et la reprise (sans frais pour le pouvoir adjudicateur) de toute livraison non conforme au marché et/ou rejetée.

Los precios del presente contrato hacen referencia a las prestaciones detalladas y especificadas en el Pliego de Prescripciones Particulares (PPTP).

Todos los precios del presente contrato son cerrados e invariables salvo acuerdo expreso del poder adjudicador.

Los precios del presente contrato estarán sujetos al IVA español, cuyo valor general en la fecha de firma asciende al 21%.

Los precios del contrato que figuran en el anexo financiero elaborado por el Titular, integran todos los gastos resultado de la ejecución de las prestaciones acordadas, incluidos los gastos generales, impuestos, tasas y un margen por riesgos y beneficio del Titular en su caso, así como cualquier otro gasto en relación a la ejecución de las prestaciones acordadas.

Los precios del presente contrato son:

- *Los que figuran en el anexo financiero del presente Acta de Compromiso elaborado por el candidato según las especificaciones el PPTP.*

El precio comprende, entre otros:

- *La concepción global del proyecto, la entrega de los de los productos y la justificación de las características propuestas (y las reuniones necesarias en el seno del LFV);*
- *La fabricación / suministro de los mismos (según el caso), incluyendo la aportación de los materiales;*
- *Los costes estimados de mano de obra por diseño y fabricación (o suministro según sea el caso), con sus gastos sociales;*

- *El transporte, los embalajes y los seguros correspondientes;*
 - *El almacenamiento, tanto durante el transporte como en y durante la entrega y sus seguros;*
 - *Distribución y montaje de los productos en cada espacio, así como la retirada de todos los materiales de embalaje y protección;*
 - *Certificados de calidad de materiales, tratamientos y ensayos realizados tanto del producto fabricado / suministrado, como de sus componentes;*
 - *Especificación de los procedimientos de control de calidad seguidos durante los procesos de diseño, fabricación/suministro y montaje, incluyendo los ensayos de laboratorio necesarios para su aceptación;*
 - *Los gastos generales.*
 - *Los impuestos y derechos de importación si los hubiere.*
 - *El conjunto de todas las obras y trabajos de adecuación necesarios para la instalación de los equipos.*
 - *La garantía de las obras, prestaciones, bienes, equipamientos y su instalación.*
- *todos los costes adicionales, como seguros, impuestos, tasas parafiscales y otros gastos relacionados con las prestaciones;*
 - *La documentación técnica mencionada en el PPTP y cualquier otra obligatoria y/o necesaria;*
 - *Recogida y devolución (sin coste alguno para el poder adjudicador) de las prestaciones no conformes con el contrato y/o rechazadas.*

b. Variations du prix / Variaciones del precio

Les prix sont fermes, non actualisables et non révisables.

Los precios son fijos, no actualizables y no revisables.

c. Taxes-droits de douane / Tasas-derechos de aduana

Sauf dispositions contraires, tous les montants figurants dans le présent marché sont exprimés hors TVA. La TVA locale est applicable et le marché est facturé toutes taxes comprises.

Salvo disposiciones contrarias, todos los importes que figuran en el presente contrato son expresados en IVA no incluido. El IVA local es de aplicación y el contrato se factura con todas las tasas incluidas.

d. Délai de paiement / Plazo de pago

Le paiement du marché se fera par mandat administratif dans un délai minimum de 30 jours à compter de la décision d'admission expresse par le Pouvoir adjudicataire, des prestations.

El pago del contrato se hará por mandato administrativo en un plazo mínimo de 30 días a contar de la decisión de admisión expresa por el Poder Adjudicador, de las prestaciones.

6. AVANCE ET GARANTIE/ *ANTICIPO Y GARANTÍA*

6.1 Avance

Sauf renonciation du titulaire dans l'acte d'engagement, le titulaire a droit au versement d'une avance de démarrage égale à 5 % (cinq pour cent) du montant total du marché.

Le paiement de l'avance de démarrage est effectué dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la date à laquelle le titulaire a fourni la garantie bancaire prévue à l'article suivant.

6.2 Garantie bancaire fournie en garantie du remboursement de l'avance.

Le versement de l'avance de démarrage est subordonné à la présentation par le titulaire du marché d'une garantie émise par une banque de réputation reconnue sur le marché selon le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur, dont le montant est égal au montant de l'avance accordée.

Cette garantie sera restituée au titulaire lorsque l'avance aura été intégralement remboursée au moyen de l'avancement justifié des prestations exécutées conformément au projet exécuté.

6.3 Rétention comme garantie de bonne exécution

6.3.1 Pour s'assurer de la bonne exécution du marché, le pouvoir adjudicateur retient une garantie égale à 5 % du montant du marché tel qu'il est stipulé dans l'acte d'engagement, ou de son montant actualisé si celui-ci est variable.

La retenue de garantie est prélevée en déduisant 5 % du montant total de la facture.

6.3.2 La retenue de garantie est remboursée au titulaire un (1) an après l'exécution complète des prestations prévues dans le marché et avec l'accord exprès et préalable du Pouvoir adjudicateur (Décision d'admission).

6.1 Anticipo

Salvo que el Titular renuncie al mismo en el documento de compromiso, el titular tendrá derecho a que se le abone un anticipo de puesta en marcha equivalente al 5% (cinco por ciento) del importe total del Contrato.

El pago del anticipo de puesta en marcha deberá hacerse efectivo en un plazo de 30 (treinta) días a contar desde la fecha en que el titular haya aportado la garantía bancaria prevista en el siguiente apartado.

6.2 Aval bancario aportado en garantía del reembolso de los anticipos

El pago del anticipo de puesta en marcha está supeditado a la presentación por parte del titular del contrato de una garantía emitida por una entidad bancaria de reconocido prestigio en el mercado conforme al modelo aportado por el poder adjudicador, cuyo importe será igual al del anticipo concedido.

Dicho aval se devolverá al titular en el momento en que el anticipo haya sido íntegramente reembolsado mediante el avance justificado en las prestaciones ejecutadas conforme al proyecto ejecutado.

6.3 Retención en concepto de garantía de correcta ejecución

6.3.1 En garantía de la correcta ejecución del contrato, el poder adjudicador practicará una retención en concepto de garantía por un importe equivalente al 5% del importe del contrato estipulado en el Acta de compromiso, o en su importe actualizado de variar el mismo.

La retención en concepto de garantía se practicará mediante una deducción del 5% sobre el importe total de la factura.

6.3.2 La retención de garantía se reembolsará al titular transcurrido un (1) año desde la completa ejecución de las prestaciones estipuladas en el contrato y con el acuerdo expreso y previo del Poder Adjudicador con las mismas (Decisión de Admisión).

7. DUREE DU CONTRAT ET PENALITES DE RETARD / DURACION DEL CONTRATO Y PENALIZACIONES POR RETRASO

Date prévue de signature de l'engagement : première semaine du mois d'avril 2025.

Début de fabrication des équipements et mobilier : à partir de la signature du contrat.

Travaux d'adaptation des réseaux techniques : exécution à partir de juillet 2025 ;

Transport, réception, installation, montage et mise en service des équipements et du mobilier : réalisés au cours de l'été 2025, après finalisation des ajustements techniques ;

Fin de la prestation, complète achèvement du marché : au plus tard le 31 août 2025.

Fecha prevista para la firma del contrato: primera semana de abril de 2025.

Inicio de la fabricación de equipos y mobiliario: a partir de la firma del contrato.

Trabajos de adaptación de las instalaciones técnicas: realizados a partir de julio de 2025;

Transporte, recepción, instalación, montaje y puesta en servicio de los equipos y el mobiliario: durante el verano de 2025, una vez finalizados los ajustes técnicos;

Fin de la prestación, finalización total del contrato: a más tardar el 31 de agosto de 2025.

i. Fin du délai d'exécution / Fin del plazo de ejecución

La date d'expiration du délai d'exécution est la date de complète installation des meubles et équipements, y compris les travaux nécessaires, en respectant dans tous les cas le calendrier stipulé dans le marché.

L'acceptation expresse des prestations par le pouvoir adjudicataire est nécessaire.

La rétention de garantie d'un (1) mois commence à courir à la date de fin de l'exécution du marché.

La fecha de fin del plazo de ejecución es la de entrega de completa instalación de los muebles y equipamiento, incluidas las obras necesarias, con respeto en cualquier caso del calendario estipulado en el contrato.

La aceptación expresa de las prestaciones por el Poder Adjudicador es obligatoria.

La retención de garantía de un (1) mes comienza a contar desde la fecha de fin de ejecución de las prestaciones.

ii. Fin du délai du marché / Fin de plazo del contrato

Le marché prend fin lors du paiement total du prix du marché et la remise de la rétention de garantie au titulaire, lors du rejet total des prestations ou lors d'une résiliation du marché. Les garanties après la fin du Contrat, pour les travaux et les installations ainsi que pour les équipements et le mobilier, sont en vigueur pendant la durée indiquée expressément par le Titulaire qui ne pourra pas être, dans aucun cas, inférieure à la durée prévue par la Loi applicable.

El fin del contrato se da con el pago total del Contrato y la devolución de la retención de garantía al Titular, el rechazo total de las prestaciones, o la rescisión del contrato. Las garantías tras la finalización del contrato relativas a las obras y a las instalaciones, así como a los equipamientos y el mobiliario, continuarán vigentes a lo largo del tiempo indicado expresamente por el Titular y que no podrá ser, en ningún caso, inferior a la duración prevista por la Ley aplicable para cada caso.

Pénalités de retard / Penalidades de retraso

Le montant des pénalités de retard à satisfaire par le titulaire du marché sera de 200€ par jour de retard par rapport à la date de mise à disposition et complète installation des équipements au Lycée, telle que définie dans le Calendrier du marché.

La penalidad de retraso a satisfacer por el titular del contrato será de 200€ por día de retraso con respecto a la fecha de puesta a disposición y completa instalación del equipamiento en el Liceo, tal y como ésta se define en el Calendario del Contrato.

8. EMBALLAGE, TRANSPORT ET LIVRAISON / EMBALAJE, TRANSPORTE Y SUMINISTRO

Les meubles et équipements doivent être emballés dans les conditions telles que sa protection soit effectivement assurée pendant la manipulation, le stockage et/ ou le transport.

Los muebles y equipamiento deben ser embalados en condiciones tales que su protección esté efectivamente asegurada durante la manipulación, el almacenamiento y/o el transporte.

9. QUALITÉ DES BIENS / CALIDAD DE LOS BIENES

Les biens (meubles et équipements) doivent être conformes aux stipulations du marché ainsi qu'aux prescriptions des normes françaises et espagnoles. En cas de contradiction entre ces deux normes, si tant est que ces normes puissent faire l'objet d'une évaluation, le titulaire du marché retiendra la norme la plus contraignante. Dans le cas contraire il informera le pouvoir adjudicateur de cette différence de norme, afin que la norme à retenir puisse être décidée.

Los bienes (muebles y equipamiento) deberán cumplir con las estipulaciones reflejadas en los documentos de la licitación, así como con las prescripciones legales aplicables en la materia, tanto francesas como españolas. En caso de contradicción entre ambas normas, suponiendo que dichas normas puedan ser objeto de una evaluación, el Titular del contrato observará la norma más exigente. En caso contrario, informará al poder adjudicador de esta diferencia de norma, a fin de que pueda decidirse qué norma debe observarse.

10. OPERATIONS DE VERIFICATION / OPERACIONES DE VERIFICACIÓN

Le titulaire du contrat ou son représentant vérifieront les prestations.

Le pouvoir adjudicateur devra, dans un délai maximum de quinze jours après la complète installation des équipements, y compris les travaux d'adaptation, procéder aux opérations de vérification qualitative et quantitatives de la prestation, et notifier sa décision au titulaire du contrat.

A l'issue des opérations de vérification, le pouvoir adjudicateur prend une décision d'admission, d'ajournement, de réfaction ou de rejet total ou partiel des prestations.

L'absence de réponse explicite du pouvoir adjudicateur une fois écoulé ledit délai, vaut décision d'admission.

El titular del contrato o su representante verificarán las prestaciones.

El poder adjudicador debe, en un plazo máximo de 15 días tras la completa instalación del equipamiento, incluidas las obras de adaptación, proceder a las operaciones de verificación cualitativa y cuantitativa y notificar su decisión al titular.

Después de las operaciones de verificación, el poder adjudicador tomará una decisión de admisión, de aplazamiento, de reducción o de rechazo del total o parcial de las prestaciones.

Pasado el plazo de 15 días mencionado en el párrafo anterior, la ausencia de comunicación a este respecto valdrá admisión por parte del poder adjudicador.

11. DECISION D'ADMISSION / *DECISIÓN DE ADMISIÓN*

Les décisions d'admission, avec ou sans réfaction, sont prises sous réserve de vices cachés. L'admission marque le début des garanties post-contractuelles stipulées dans le présent marché.

Las decisiones de admisión, con o sin reducción de precio se toman sin perjuicio de los vicios ocultos. La admisión marca el principio de las garantías post-contractuales que figuran en el presente documento.

12. DÉCISION D'AJOURNEMENT / *DECISIÓN DE APLAZAMIENTO*

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que des prestations pourraient être admises moyennant certaines mises au point, il en prononce l'ajournement en invitant le titulaire à les présenter à nouveau dans un délai déterminé, après avoir effectué ces mises au point. Le titulaire doit faire connaître son acceptation dans les dix jours après cette invitation.

En cas de refus ou de silence du titulaire dans ce délai, les prestations peuvent être admises avec réfaction ou rejetées dans les conditions prévues dans le présent document. La décision du pouvoir adjudicateur doit intervenir dans les quinze jours après le refus ou le silence du titulaire.

Si el poder adjudicador estima que podrían admitirse ciertas prestaciones mediante determinadas puestas a punto, podrá determinar un aplazamiento de la fecha de inicio del contrato invitando al Titular a prestarlas de nuevo en un plazo determinado. el Titular debe dar a conocer su aceptación en un plazo de diez días después de esta invitación.

En caso de rechazo o de silencio del Titular en este plazo, las prestaciones pueden ser admitidas con reducción de precio o rechazadas en las condiciones previstas en el presente documento. La decisión del poder adjudicador deberá ser tomada en los quince días después del rechazo o del silencio del Titular.

13. ADMISSION DES PRESTATIONS AVEC REFACTION / *ADMISIÓN DE LAS PRESTACIONES CON REDUCCIÓN DE PRECIO*

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que des prestations ne remplissent pas entièrement les conditions du marché, mais qu'elles présentent des possibilités d'admission en l'état, il peut prononcer une réfaction qui consiste en une réduction du prix déterminée en fonction de l'étendue des imperfections constatées.

Si el poder adjudicador estima que el material no satisface totalmente las condiciones de la licitación, pero presenta posibles admisiones, podrá optar por una reducción del precio determinada en función de los imperfectos constatados.

14. DÉCISION DE REJET / *DECISIÓN DE RECHAZO*

Lorsque le pouvoir adjudicateur estime que les prestations ne peuvent pas être admises en l'état, même avec réfaction, il pourra prononcer le refus partiel ou total des équipements.

Si el poder adjudicador estima que las prestaciones no pueden ser admitidas tal y como están, incluso con reducción de precio, podrá pronunciar el rechazo parcial o total a dichos equipos.

15. RESPONSABILITÉS, GARANTIE ET ASSURANCES/ *RESPONSABILIDADES, GARANTIA Y SEGUROS*

a. Responsabilités /*Responsabilidades*

Depuis le début du marché jusqu'à la date d'achèvement, le titulaire est entièrement responsable du maintien en bon état de toutes les installations existantes et des zones d'intervention concernées par le projet.

Si tout ou partie des zones et équipements concernés par le projet au cours du marché subissent des dommages dus à l'intervention du titulaire ou de ses sous-traitants, le titulaire devra les réparer, à ses frais, de telle sorte qu'au moment de la réception du projet, les zones d'intervention soient en parfait état et que les installations et équipements faisant l'objet du marché soient en parfaite conformité avec les spécifications du projet. Le titulaire est responsable de tous les dommages qu'il peut causer directement ou indirectement, par lui-même ou par ses sous-traitants, à la zone d'intervention du projet et à toute autre zone connexe et annexée.

Le titulaire indemniserà le Lycée français de Valence pour tous les dommages, pertes et réclamations pouvant résulter de dommages corporels, ainsi que de dommages aux personnes ou aux matériels et biens de toute nature, pouvant être causés directement ou indirectement par les actions ou omissions du titulaire ou de ses sous-traitants, ou en être la conséquence. Cette obligation d'indemnisation s'étend également à toutes les réclamations, tous les dommages, tous les coûts, toutes les charges et tous les débours de quelque nature que ce soit qui sont liés aux concepts susmentionnés.

Le titulaire est responsable de toute action nécessaire à la parfaite exécution des prestations convenues dans le marché, qu'il s'agisse de travaux de réparation, de demandes relatives à du matériel défectueux ou non conforme, de modification de la documentation, de remise d'informations complémentaires, de rectifications, etc. et, en général, de toute autre action qui pourrait être demandée par le Lycée français de Valence dans le cadre du présent marché.

Desde el inicio del contrato hasta la fecha de finalización del mismo, el titular se responsabilizará plenamente de mantener en buen estado todas las instalaciones existentes y zonas de intervención afectadas por el proyecto.

En el supuesto de que una parte o la totalidad de las zonas y equipamientos afectados por el proyecto en el transcurso del contrato, sufran daños por la intervención del titular o sus subcontratistas, el titular deberá subsanarlos, con gastos a su cargo, de tal modo que, en el

momento de la recepción del proyecto, las áreas de intervención se encuentren en perfecto estado y las instalaciones y equipamiento objeto del contrato se ajusten por completo a las especificaciones del proyecto. El titular se responsabilizará de todos los daños y perjuicios que pueda causar directa o indirectamente, por sí o por sus subcontratistas, tanto al área de intervención del proyecto como a cualesquiera otras conexas y anexas.

El titular deberá indemnizar al Liceo francés de Valencia en relación con todas los daños, pérdidas y reclamaciones que puedan derivarse de lesiones corporales, así como de daños ocasionados a personas o materiales y bienes de todo tipo, que puedan producirse directa o indirectamente por acciones u omisiones del titular o sus subcontratistas o como consecuencia de las mismas. Dicha obligación de indemnización englobará asimismo todas las reclamaciones, daños y perjuicios, costes, cargas y desembolsos de todo tipo que estén relacionados con los conceptos ya referidos.

El Titular se hará cargo de cualquier actuación que sea necesaria para completar perfectamente las prestaciones acordadas en el contrato, bien sea obras de reparación, solicitudes relativas a material defectuoso o no conforme, modificación de la documentación, remisión de información complementaria, rectificaciones, etc., y, en general, cualesquiera otras actuaciones que le sean solicitadas por el Liceo francés de Valencia en el contexto del presente encargo.

b. Garanties / Garantías

Les biens font l'objet d'une garantie légale. Le point de départ du délai de garantie est la date de notification de la décision d'admission des prestations. Le délai de garantie sera celui auquel le titulaire s'est engagé dans son offre, en tous cas il ne sera pas inférieur au délai légal.

Au titre de cette garantie, le titulaire s'oblige à remettre en état ou à remplacer à ses frais les équipements / actuaciones defectueux.

Cette garantie couvre également les frais de déplacement de personnel, de conditionnement, d'emballage et de transport ou d'envoi de matériel nécessaires aux effets de la remise en état ou le remplacement des équipements.

Pendant le délai de garantie, le titulaire doit exécuter les réparations qui lui sont prescrites par le pouvoir adjudicateur.

Si, à l'expiration du délai de garantie légal ou contractuel, le titulaire n'a pas procédé aux remises en état prescrites, ce délai est prolongé jusqu'à l'exécution complète des remises en état.

Los bienes están cubiertos por una garantía legal. El punto de partida del plazo de garantía es la fecha de notificación de la decisión de admisión del producto entregado. El plazo de garantía será aquél al que el titular se haya comprometido en su oferta que no será en ningún caso inferior al legal.

Mediante esta garantía, el Titular se obliga a reparar o reemplazar por su cuenta los

equipamientos / obras defectuosas o que no se encuentren en un correcto estado.

Esta garantía cubre igualmente los gastos de desplazamiento del personal, de acondicionamiento y embalaje, así como también de transporte o envío del material o necesario para la rehabilitación o remplazo, sin importar el lugar donde se efectúe la rehabilitación o remplazo.

Durante el plazo de garantía, el titular debe ejecutar las reparaciones que le son indicadas por el poder adjudicador.

Si, finalizado el plazo de la garantía legal o contractual, el titular no ha procedido a las reparaciones prescritas, tal plazo será prorrogado hasta la ejecución completa de dichas actuaciones.

c. Assurances, habilitations et normatives/ Seguros, habilitaciones y normativa

Le titulaire devra disposer des assurances permettant de garantir sa responsabilité à l'égard du pouvoir adjudicateur et des tiers, victimes d'accidents ou de dommages causés par l'exécution des prestations.

Le titulaire doit justifier, dans un délai de quinze jours à compter de la notification du marché et avant tout début d'exécution de celui-ci, qu'il est titulaire de ces contrats d'assurances, au moyen d'une attestation établissant l'étendue de la responsabilité garantie.

A tout moment durant l'exécution du marché, le titulaire doit être en mesure de produire l'attestation établissant l'étendue de la responsabilité garantie, sur demande du pouvoir adjudicateur et dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande.

Le titulaire assume l'ensemble de la responsabilité professionnelle. L'assurance souscrite couvre les conséquences pécuniaires de la responsabilité générale que le titulaire peut encourir à l'égard des tiers et du pouvoir adjudicataire en raison de tout dommage corporel, matériel ou immatériel (que ce dernier soit ou non consécutif à un dommage corporel et/ou matériel) survenu pendant ou après l'exécution du marché.

El Titular debe estar en posesión de los seguros que permitan garantizar su responsabilidad respecto al poder adjudicador, terceros, víctimas de accidentes o daños causados por la ejecución de las prestaciones.

El Titular debe justificar, en un plazo de quince días a partir de la notificación del contrato y antes de la ejecución del mismo, que es Titular de dichos contratos de seguros, por medio de justificativos estableciendo la extensión de la responsabilidad garantizada.

En todo momento de la ejecución del contrato, el Titular debe estar en capacidad de producir los justificativos que indiquen la extensión de la responsabilidad exigida, bajo demanda del poder adjudicador en un plazo de quince días a partir de la recepción de la solicitud.

El Titular asume toda la responsabilidad civil profesional. La póliza suscrita debe cubrir las consecuencias financieras de la responsabilidad civil general en que pueda incurrir el Titular frente a terceros y frente al Poder Adjudicador, a raíz de cualquier lesión corporal, daño material o inmaterial (sea o no este último consecutivo a lesiones corporales y/o daños materiales) que se produzca durante o después de la ejecución del contrato.

Habilitations et normatives / *Habilitaciones y normativas*

Le titulaire devra faire l'objet de toutes les habilitations nécessaires pour l'exercice des activités.

El titular deberá disponer de todas las habilitaciones necesarias para el ejercicio de las actividades.

16. RESILIATION / *RESCISIÓN*

16.1 MANQUEMENT DU TITULAIRE / *POR CAUSA DEL TITULAR*

16.1.1 Sans mise en demeure préalable / *Sin requerimiento previo*

Le pouvoir adjudicateur peut résilier sans mise en demeure préalable le marché aux torts du titulaire dans les situations suivantes :

- En cas d'incapacité physique manifeste et durable du titulaire, compromettant la bonne exécution du marché,
- Lorsque le titulaire déclare, indépendamment des cas de force majeure, ne pouvoir exécuter ses engagements,
- Lorsque le titulaire s'est livré à l'occasion de son marché à des actes frauduleux portant sur la nature, la qualité ou la quantité des prestations,
- Lorsque, postérieurement à la signature du marché, le titulaire est exclu de toute participation à des appels d'offres publics ou marchés,
- Lorsque le titulaire a contrevenu à la législation ou la réglementation du travail,
- Lorsque le titulaire n'a pas respecté ses obligations de discrétion.

* Le pouvoir adjudicateur pourra annuler la procédure du marché préalablement la communication d'une décision quelconque aux candidats en raison de l'apparition des nouvelles conditions d'ordre technique, stratégique et/ou budgétaire du Lycée.

El poder adjudicador puede rescindir el contrato sin requerimiento previo con plena responsabilidad del Titular en las siguientes situaciones:

- En caso de incapacidad física manifiesta y duradera del Titular, comprometiendo la ejecución del contrato,*
- Si el titular declara, independientemente de los casos de fuerza mayor, no poder ejecutar sus compromisos,*

- Si el Titular ha cometido, con ocasión de su contrato, actos fraudulentos sobre la naturaleza, la calidad o la cantidad de las prestaciones,
- Si posteriormente a la firma del contrato, el Titular es excluido de toda participación en licitaciones públicas,
- Si el Titular ha contravenido la legislación o la reglamentación del trabajo,
- Si el Titular no ha respetado sus obligaciones de discreción.

** El poder adjudicador podrá anular el procedimiento de licitación con anterioridad a la comunicación de cualquier decisión a los candidatos por motivos de cambio en condiciones de orden técnico, estratégico y/o financiero del Liceo.*

16.1.2 Avec mise en demeure préalable / Con requerimiento previo

Après mise en demeure restée sans effet après un délai de quinze (15) jours :

- Lorsque le Titulaire n'a pas rempli ses obligations relatives aux délais de livraison et installation,
- Lorsque le Titulaire fait obstacle à des opérations de contrôle de vérification demandées par le pouvoir adjudicateur.

En cas de redressement judiciaire ou de liquidation de biens du Titulaire, le pouvoir adjudicateur aura le droit de résilier le contrat, sauf si dans le mois suivant la décision judiciaire, le syndic décide de continuer le marché.

Les cas de résiliation mentionnés au présent article ne concèdent pas au Titulaire une indemnité quelconque.

Tras un requerimiento previo que no haya sido atendido por el Titular en un plazo de quince (15) días:

- Si el Titular no ha cumplido sus obligaciones relativas a los plazos de entrega e instalación,
- Si el Titular ha obstaculizado las operaciones de control de verificación solicitadas por el poder adjudicador.

En caso de concurso de acreedores y/o liquidación de bienes del Titular, el poder adjudicador tendrá la facultad de resolver el Contrato, salvo si, durante el mes siguiente a la decisión judicial, el administrador concursal decide continuar el Contrato.

Ninguno de los casos de rescisión previstos en el presente artículo, dará derecho al Titular a reclamar indemnización alguna.

16.2 RESILIATION POUR D'AUTRES MOTIFS / RESOLUCIÓN POR OTROS MOTIVOS

Le pouvoir adjudicateur peut à tout moment mettre fin à l'exécution des prestations avant l'achèvement de celles-ci, moyennant une décision de résiliation du marché. Le Titulaire a droit dans ce cas à être indemnisé du préjudice qu'il subit du fait de cette décision.

Pour prétendre à indemnité, le Titulaire doit présenter une demande écrite, dûment justifiée, dans le délai d'un (1) mois à compter de la notification de la décision de résiliation. Après examen de cette demande, le pouvoir adjudicateur évalue le préjudice éventuellement subi par le Titulaire et fixe, le cas échéant, l'indemnité à lui attribuer.

El poder adjudicador puede en todo momento poner fin a la ejecución de las prestaciones antes de la finalización de las mismas, mediante una decisión de rescisión del contrato. El Titular tiene derecho, en este caso, a ser indemnizado del perjuicio que ha sufrido debido a esta decisión.

Para obtener tal indemnización, el Titular deberá presentar una solicitud escrita, debidamente justificada, en el plazo de un (1) mes a partir de la fecha de notificación de la decisión de resolución. Una vez examinada esta demanda, el Propietario evaluará el perjuicio eventualmente sufrido por el Titular y fijará, si ha lugar, la indemnización a atribuirle.

17. EXECUTION DES PRESTATIONS AUX FRAIS DU TITULAIRE / EJECUCION DE LAS PRESTACIONES CON CARGO AL TITULAR

Le pouvoir adjudicateur peut faire procéder par un tiers à l'exécution des prestations prévues par le marché, aux frais et risques du titulaire, soit en cas d'inexécution par ce dernier d'une prestation qui, par sa nature, ne peut souffrir aucun retard, soit en cas de résiliation du marché prononcée aux torts du titulaire.

S'il n'est pas possible au pouvoir adjudicateur de se procurer, dans des conditions acceptables, des prestations exactement conformes à celles dont l'exécution est prévue dans les documents du marché, il peut y substituer des prestations équivalentes.

Le titulaire du marché résilié n'est pas admis à prendre part, ni directement ni indirectement, à l'exécution des prestations effectuées à ses frais et risques. Il doit cependant fournir toutes informations recueillies et moyens mis en œuvre dans le cadre de l'exécution du marché initial et qui seraient nécessaires à l'exécution de ce marché par le tiers désigné par le pouvoir adjudicateur.

L'augmentation des dépenses, par rapport aux prix du marché, résultant de l'exécution des prestations aux frais et risques du titulaire, est à la charge du titulaire. La diminution des dépenses ne lui profite pas.

A condición de que la decisión de rescisión lo mencione expresamente, el poder adjudicador puede introducir a un tercero para la ejecución de las prestaciones previstas en el presente contrato, a expensas, por cuenta y riesgo del Titular, ya sea en caso de inejecución por el Titular de una prestación que, por su naturaleza, no puede tener retraso, o ya sea en caso de rescisión del contrato por falta del Titular.

Si no es posible para el poder adjudicador de proporcionarse, en condiciones aceptables, prestaciones exactamente conformes a la ejecución prevista en los documentos contractuales, podrá substituir las prestaciones contractuales por prestaciones equivalentes.

El Titular del contrato rescindido no puede tomar parte, directa o indirectamente, en la ejecución de las prestaciones hechas a sus expensas, por su cuenta y riesgo. Sin embargo, el Titular deberá proporcionar todas las informaciones necesarias y medios utilizados en la



ejecución del contrato inicial y que fueran necesarios a la ejecución del contrato por el tercero designado por el poder adjudicador.

El aumento de los gastos, respecto al precio del contrato, resultando de la ejecución de las prestaciones a expensas, cuenta y riesgo del Titular, serán abonados por el Titular. La disminución de los gastos no le beneficiará.

18. CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES GÉNÉRALES / PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS GENERALES

Le présent marché est soumis aux dispositions de l'Arrêté du 30 mars 2021 portant approbation du cahier des clauses administratives générales des marchés publics de fournitures courantes et de services.

Este contrato está sujeto a las disposiciones de la Ley francesa de 30 de marzo de 2021 que aprueba el Pliego de Cláusulas Administrativas Generales de las Licitaciones públicas de suministros y servicios.

19. LITIGE / LITIGIO

En cas de litige, le tribunal compétent est le Tribunal du domicile du Pouvoir Adjudicateur.

En caso de haber litigio, será competente el Tribunal del domicilio del Poder Adjudicador.

20. LANGUE / IDIOMA

Sont admis le français et l'espagnol. En cas d'avoir contradiction entre les documents français et espagnols, la version espagnole prévaudra sur la version française.

Se admiten en francés y el español. En caso de haber contradicción entre los documentos españoles y franceses, prevalecerá la versión española sobre la versión francesa.